EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 23.10.1995
KOM(95) 504 lopull.

95/ 0261 (CNS)
95/ 0262 (ACC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta

---

(Komission esittämät)

EXPLANATORY MEMORANDUM

1. By means of a decision of 12 June 1995, the Council authorized the Commission to open negotiations with Mercosur for an interregional framework cooperation agreement and adopted negotiating directives to that end.

2. Two negotiating sessions took place, the first in Brussels on 14 and 15 September 1995 and the second in Montevideo on 28 and 29 September. The second session ended with the unanimous approval of the Member States' representatives in attendance, and the initialling of the text of the Agreement. The Commission immediately notified the Council (general affairs) which met in Strasbourg on 2 October.

3. When the negotiating directives were adopted, the Council stipulated that it reserved the right to give its decision on the legal status of the Agreement once the negotiations were completed. This issue was nevertheless discussed with Mercosur's negotiators during the negotiations themselves, and in consultation with the special committee appointed by the Council to assist it in the negotiations, the Commission continued the latter treating the Agreement as a "mixed type" agreement (one which combines areas of Community and Member-State responsibility). The Agreement is now being submitted to the Council to be signed and concluded. Signing will be possible once the Ouro Preto Protocol, which confers international legal personality on Mercosur, has entered into force.

4. Also in consultation with the special committee appointed by the Council, the Commission issued a joint declaration when the Agreement was initialled, to state that the negotiators had agreed to establish procedures to bring about the early application of the Agreement (and particularly the provisions dealing with Community competence in connection with the trade cooperation referred to in Title II, plus the institutional framework for such cooperation).

The Commission is also proposing to the Council that it approve and sign an exchange of letters regarding provisional application of these provisions of the Agreement.

5. The Commission considers that the Agreement initialled is in line with the negotiating directives adopted by the Council.

6. In order to enable the interregional framework cooperation agreement between the European Community and its Member States and Mercosur and its member countries to be signed and concluded, the Commission is proposing to the Council that it approve the attached draft decision.

EHDOTUS:

NEUVOSTON PÄÄTÖS (EY) 95/ 0261 (CNS)

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä

(komission neuvostolle esittämä)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 ja 130 y artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen ja viimeksi mainitun artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

perustamissopimuksen 130 u artiklan mukaisesti yhteisön kehitysyhteistyöpolitiikalla edistetään kehitysmaiden kestävää taloudellista ja sosiaalista kehitystä, niiden sopusointuista ja ja asteittaista yhdentymistä maailmantalouteen ja köyhyyden torjuntaa näissä maissa, ja

olisi hyväksyttävä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välinen alueidenvälistä yhteistyötä koskeva puitesopimus,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välinen alueidenvälistä yhteistyötä koskeva puitesopimus.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Alueidenvälisen puitesopimuksen 25 artiklan mukaisesti neuvoston puheenjohtaja toimii yhteistyöneuvoston puheenjohtajana ja edustaa siinä yhteisöä. Komission edustaja toimii yhteistyösekakomitean ja kaupan alakomitean puheenjohtajana niiden työjärjestysten mukaisesti ja edustaa jäsenvaltioiden edustajien avustamana yhteisöä näissä elimissä.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tallettaa Euroopan yhteisön puolesta tiedoksiannon, josta määrätään sopimuksen 34 artiklassa.

1c

4 artikla

Tämä päätös julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

1d

EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ ETELÄISTEN YHTEISMARKKINOIDEN JA NIIDEN SOPIMUSPUOLINA OLEVIEN VALTIOIDEN YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA ALUEIDENVÄLINEN PUITESOPIMUS

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA, ja

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

1e

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen sopimuspuolet, jäljempänä 'Euroopan yhteisön jäsenvaltiot',

sekä

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

toisaalta, ja

ARGENTIINAN TASAVALTA,

BRASILIAN LIITTOTASAVALTA,

PARAGUAYN TASAVALTA,

URUGUAYN ITÄINEN TASAVALTA,

eteläisten yhteismarkkinoiden perustamisesta tehdyn Asunciónin sopimuksen ja Ouro Preton lisäpöytäkirjan sopimuspuolet, jäljempänä 'Mercosurin osapuolina olevat valtiot',

sekä

ETELÄISET YHTEISMARKKINAT, jäljempänä 'Mercosur',

jotka

OTTAVAT HUOMIOON välillään vallitsevat ja niiden kansojen yhteisiin arvoihin perustuvat syvät historialliset, kulttuuriset, poliittiset ja taloudelliset siteet,

OTTAVAT HUOMIOON täydellisen sitoutumisensa Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan päämääriin ja periaatteisiin, kansanvaltaisiin arvoihin, oikeusvaltioon sekä ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja edistämiseen,

KATSOVAT, että molemmat sopimuspuolet pitävät Rio de Janeirossa vuoden 1992 kesäkuussa pidetyn Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssin julistuksen sekä Kööpenhaminassa vuoden 1995 maaliskuussa pidetyn sosiaalisen kehityksen huippukokouksen julistuksen periaatteita ja arvoja erittäin tärkeinä,

OTTAVAT HUOMIOON sen, että molemmat sopimuspuolet pitävät alueellisen yhdentymisen hankkeita taloudellisen ja yhteiskunnallisen kehityksen välineinä, jotka helpottavat sopimuspuolten taloudellista yhdentymistä kansainvälisellä tasolla, edistävät kansojenvälistä lähentymistä ja edistävät kansainvälistä vakautta,

VAHVISTAVAT UUDELLEEN halunsa tukea ja vahvistaa kansainvälistä vapaakauppaa Maailman kauppajärjestön sääntöjen mukaisesti ja korostavat erityisesti avoimen regionalismin tärkeyttä,

KATSOVAT, että sekä yhteisöllä että Mercosurilla on sellaisia erityisiä kokemuksia alueellisesta yhdentymisestä, joista molemmat voivat hyötyä omien tarpeidensa mukaan kahdenvälisten suhteiden lujittuessa,

OTTAVAT HUOMIOON kummankin alueen valtioiden kahdenvälisistä sopimuksista sekä Mercosurin osapuolivaltioiden ja Euroopan yhteisön välisistä yhteistyötä koskevista kahdenvälisistä yhteistyösopimuksista kehittyneet yhteistyösuhteet,

OTTAVAT HUOMIOON 29 päivänä toukokuuta 1992 tehdyn eteläisten yhteismarkkinoiden neuvoston ja Euroopan yhteisöjen komission toimielintenvälisen sopimuksen tulokset ja korostavat tarvetta jatkaa sen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa,

OTTAVAT HUOMIOON kummankin sopimuspuolen poliittisen tahdon luoda lopullisena tavoitteena poliittinen ja taloudellinen alueidenvälinen liitto, joka perustuu vahvistettuun poliittiseen yhteistyöhön, kaupan asteittaiseen ja molemminpuoliseen vapauttamiseen, jossa otetaan huomioon tiettyjen tuotteiden arkuus ja Maailman kauppajärjestön säännöt, sekä sijoitusten edistämiseen ja yhteistyön syventämiseen, ja

OTTAVAT HUOMIOON yhteiseen juhlalliseen julistukseen, jossa molemmat sopimuspuolet ilmoittavat tekevänsä taloudellisen ja kaupallisen yhteistyön sekä molempien alueiden välisen kaupan asteittaisen ja molemminpuolisen vapauttamisen valmistelun kattavan alueidenvälisen puitesopimuksen,

OVAT PÄÄTTÄNEET hyväksyä tämän sopimuksen ja tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

BELGIAN KUNINGASKUNTA:

TANSKAN KUNINGASKUNTA:

SAKSAN LIITTOTASAVALTA:

HELLEENIEN TASAVALTA:

ESPANJAN KUNINGASKUNTA:

RANSKAN TASAVALTA:

IRLANTI:

ITALIAN TASAVALTA:

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:

ITÄVALLAN TASAVALTA:

PORTUGALIN TASAVALTA:

SUOMEN TASAVALTA:

RUOTSIN KUNINGASKUNTA:

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

EUROOPAN YHTEISÖ:

ARGENTIINAN TASAVALTA:

BRASILIAN LIITTOTASAVALTA:

PARAGUAYN TASAVALTA:

URUGUAYN ITÄINEN TASAVALTA:

ETELÄISET YHTEISMARKKINAT:

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

TAVOITTEET, PERIAATTEET JA SOVELTAMISALA

1 artikla

Yhteistyön perusta

Kansanvaltaisten periaatteiden ja perusihmisoikeuksien, sellaisina kuin ne määrätään Yhdistyneiden Kansakuntien ihmisoikeuksien julistuksessa, kunnioittaminen toimii sopimuspuolten sisä- ja ulkopolitiikan innoittajana ja on tämän sopimuksen olennainen osa.

2 artikla

Tavoitteet ja soveltamisalat

1. Tämän sopimuksen tavoitteena on vahvistaa sopimuspuolten välisiä suhteita ja luoda edellytykset alueidenvälisen liiton perustamiselle.

2. Kyseisen tavoitteen saavuttamiseksi tämä sopimus koskee kaupan, talouden ja yhdentymisyhteistyön aloja sekä muita yhteisen edun aloja, tarkoituksena vahvistaa sopimuspuolten ja niiden toimielinten välisiä suhteita.

3 artikla

Poliittinen vuoropuhelu

1. Sopimuspuolet perustavat säännöllisen poliittisen vuoropuhelun, joka tukee ja vahvistaa Euroopan unionin ja Mercosurin lähestymistä. Kyseinen vuoropuhelu tapahtuu tämän sopimuksen liitteessä olevan yhteisen julistuksen mukaisesti.

2. Yhteisessä julistuksessa tarkoitettu vuoropuhelu ministeritasolla tapahtuu tämän sopimuksen 25 artiklassa perustetussa yhteistyöneuvostossa tai muilla samantasoisilla foorumeilla, joista päätetään yhteisesti.

II OSASTO

KAUPAN ALA

4 artikla

Tavoitteet

Sopimuspuolet sitoutuvat vahvistamaan suhteitaan kahdenvälisen kaupankäynnin lisäämisen ja monipuolistamisen edistämiseksi, jatkamaan kyseisen kaupankäynnin asteittaista ja molemminpuolista vapauttamista sekä edistämään sellaisten edellytysten luomista, jotka edistävät alueidenvälisen liiton perustamista ottaen huomioon tiettyjen tuotteiden arkuus Maailman kauppajärjestön määräysten mukaisesti.

5 artikla

Taloudellinen ja kaupallinen vuoropuhelu

1. Sopimuspuolet sopivat yhteisesti kaupallisen yhteistyön aloista sulkematta pois mitään alaa.

2. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet sitoutuvat ylläpitämään määräajoin käytävää taloudellista ja kaupallista vuoropuhelua tämän sopimuksen VIII osastossa tarkoitetun toimielinten perusrakenteen mukaisesti.

3. Alat, joihin kyseistä yhteistyötä sovelletaan erityisesti, ovat seuraavat:

   a) markkinoillepääsy, kaupan vapauttaminen (tulliesteet ja muut kuin tulliesteet) sekä kauppaan liittyvät alat, kuten muun muassa kilpailunvastaiset toimet, alkuperäsäännöt, suojat ja erityiset tullimenettelyt;

b) sopimuspuolten kauppasuhteet kolmansien maiden kanssa;

c) kaupan vapauttamisen yhteensopivuus GATT:in ja Maailman kauppajärjestön sääntöjen kanssa;

d) arkojen ja etusijalla olevien tuotteiden tunnistaminen molempien sopimuspuolten osalta,

e) yhteistyö ja tietojenvaihto palvelujen alalla kummankin osapuolen toimivallan rajoissa.

6 artikla

Yhteistyö maatalouselintarvikkeiden sekä teollisuuden alalla ja yhteensopivuuden tunnustaminen

1. Sopimuspuolet sopivat toimivansa yhteistyössä lähestyäkseen toisiaan laatupolitiikan alalla maatalouselintarvikkeiden ja teollisuustuotteiden sekä yhteensopivuuden tunnustamisen osalta kansainvälisten periaatteiden mukaisesti.

2. Sopimuspuolet tutkivat toimivaltansa rajoissa mahdollisuutta aloittaa neuvotteluja molemminpuolista tunnustamista koskevien sopimusten tekemiseksi.

3. Yhteistyö toteutetaan pääasiallisesti edistämällä kaikenlaisia toimia, joiden avulla sopimuspuolten tuotteiden ja yritysten laatutasoa voidaan parantaa.

7 artikla

Yhteistyö tulliasioissa

1. Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä tulliasioissa keskinäisten kauppasuhteittensa oikeudellisen perusrakenteen parantamiseksi ja lujittamiseksi.

Yhteistyö tulliasioissa voidaan myös suunnata sopimuspuolten tullirakenteiden vahvistamiseen sekä niiden toiminnan parantamiseen toimielintenvälisen yhteistyön yhteydessä.

2. Yhteistyö tulliasioissa voidaan muun muassa toteuttaa seuraavilla toimilla:

a) tietojenvaihto;

b) uusien koulutukseen ja toiminnan yhteensovittamiseen liittyvien tekniikkojen kehittäminen alan toimivaltaisissa kansainvälisissä järjestöissä;

c) tulli- ja verohallinnon johtohenkilöitä ja virkamiehiä koskevat vaihto-ohjelmat;

d) tullimenettelyjen yksinkertaistaminen;

e) tekninen apu.

3. Sopimuspuolet ilmaisevat kiinnostuksensa yhteistyötä tulliasioissa koskevan pöytäkirjan tekoon tässä sopimuksessa määrätyn toimielinten rakenteen mukaisesti.

8 artikla

Yhteistyö tilastoasioissa

Sopimuspuolet sopivat käytettävien menetelmien lähentämisestä tilastoasioissa, tarkoituksena saavuttaa molemminpuolinen tunnustus ja hyödyntää sekä tavaroiden ja palvelujen kauppaa koskevia tilastotietoja että sellaisiin aloihin liittyviä tietoja, joihin tilastollisia menetelmiä voidaan soveltaa.

9 artikla

Yhteistyö henkistä omaisuutta koskevissa asioissa

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä henkistä omaisuutta koskevissa asioissa sijoitusten, teknologiansiirron, kaupan ja muun asiaan liittyvän taloudellisen toiminnan edistämiseksi sekä vääristymien ehkäisemiseksi.

2. Sopimuspuolet takaavat henkisen omaisuuden oikeuksien asianmukaisen ja tehokkaan suojelun sekä sopivat tarvittaessa niiden vahvistamisesta lakiensa, asetustensa ja politiikkansa yhteydessä sekä TRIPS-sopimuksessa määrättyjen velvoitteiden mukaisesti.

3. Edellistä kohtaa sovellettaessa henkinen omaisuus sisältää muun muassa tekijänoikeudet ja asiaan liittyvät muut oikeudet, tavaramerkit ja kaupalliset merkit, maantieteelliset nimitykset ja alkuperänimitykset, teolliset piirustukset ja mallit, patentit ja mikropiirimallit.

III OSASTO

TALOUDELLINEN YHTEISTYÖ

10 artikla

Tavoitteet ja periaatteet

1. Sopimuspuolet edistävät taloudellista yhteistyötä molemminpuoliset edut sekä keskipitkän ja pitkän aikavälin taloudelliset tavoitteet huomioon ottaen taloutensa laajentamiseksi, kansainvälisen kilpailukykynsä vahvistamiseksi, teknologisen ja tieteellisen kehityksen edistämiseksi, elintasonsa nostamiseksi, työllistämiseen ja työllisyyden laadun parantamiseen tähtäävien edellytysten edistämiseksi sekä kahdenvälisten taloudellisten siteiden monipuolistamiseksi ja vahvistamiseksi.

2. Sopimuspuolet edistävät kaiken sellaisen yhteistyötoiminnan käsittelyä alueellisella tasolla, jonka molemmat sopimuspuolet katsovat soveltamisalan tai sen suurtuotannon etujen vuoksi auttavan käytettävissä olevien välineiden johdonmukaisemmassa ja tehokkaammassa käytössä sekä parhaiden mahdollisten tulosten saavuttamisessa.

3. Sopimuspuolten välillä tapahtuva taloudellinen yhteistyö toteutetaan laajimmalla mahdollisella pohjalla sulkematta mitään alaa pois ennakolta ja ottaen huomioon sopimuspuolten tärkeysjärjestykset, yhteiset edut ja omat toimivallat.

4. Edellä mainittu huomioon ottaen, sopimuspuolet toimivat yhteistyössä kaikilla aloilla, joilla voidaan edistää kahdenvälisten taloudellisten ja yhteiskunnallisten siteiden ja verkostojen perustamista sekä aikaansaada sopimuspuolten talouksien lähestymistä, kuten myös aloilla, joilla esiintyy alueellista yhdentymistä koskevan asiantuntemuksen siirtoja.

5. Tämän yhteistyön yhteydessä sopimuspuolet edistävät makrotaloudellisia ilmaisimiaan koskevaa tietojenvaihtoa.

6. Sopimuspuolet kiinnittävät huomiota ympäristönsuojeluun ja ekologisen tasapainon säilyttämiseen harjoittaessaan yhteistyötoimintaa.

7. Yhteiskunnallinen kehitys ja erityisesti yhteiskunnalliset perusoikeudet toimivat sopimuspuolten toiminnan ja toimenpiteiden innoittajina tällä alalla.

11 artikla

Yhteistyö liikeasioissa

1. Osapuolet edistävät yhteistyötä liikeasioissa sellaisen taloudellisen kehityksen rakenteen luomiseksi, joka on molempien etujen mukainen.

2. Kyseisen yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

a) lisätä kaupankäynnin, sijoitusten, teollisen yhteistyön hankkeiden ja teknologiasiirtojen virtoja;

b) tukea teollisuuden uudistamista ja monipuolistamista;

c) tunnistaa ja poistaa sopimuspuolten välisen teollisen yhteistyön esteet laaja-alaisilla toimenpiteillä, joilla edistetään kilpailu lakien noudattamista ja niiden soveltamista markkinoiden tarpeisiin kiinnittäen huomiota toimijoiden osallistumiseen sekä niiden välisiin neuvotteluihin;

d) kannustaa molempien sopimuspuolten taloudellisten toimijoiden välistä yhteistyötä, erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten osalta;

e) edistää teollisuuden uudistuksia kehittämällä molempien alueiden toimijoiden välistä yhteistyötä koskevaa yhtenäistä ja hajautettua näkökantaa;

f) turvata sellaisen toiminnan kokonaisuuden johdonmukaisuus, jolla voi olla myönteinen vaikutus molempien alueiden yritysten väliseen yhteistyöhön;

3. Yhteistyö toteutetaan pääasiallisesti seuravilla toimilla:

a) sopimuspuolten toimijoiden ja verkostojen välisten järjestettyjen yhteyksien lisääminen kokousten, teknisten seminaarien, kartoituslähetystöjen, yleisiin ja alakohtaisiin messuihin osallistumisen ja liiketapaamisten avulla;

b) asianmukaiset aloitteet pienten ja keskisuurten yritysten yhteistyön tukemiseksi, kuten muun muassa yhteisyritysten edistäminen, tietoverkkojen perustaminen, kaupallisten toimistojen edistäminen, erityisen asiantuntemuksen siirrot, alihankinta, sovellettu tutkimus, lisenssit ja franchising;

c) Mercosurin taloudellisten toimijoiden ja eurooppalaisten yhdistysten välisen yhteistyön edistäminen verkostojenvälisten vuoropuheluiden perustamiseksi;

d) koulutustoiminta, verkostojen edistäminen ja tutkimuksen tukeminen.

12 artikla

Sijoitusten edistäminen

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltansa rajoissa miellyttävää ja vakaata ympäristöä molemminpuolisen edun mukaisten sijoitusten lisäyksen kannustamiseksi.

2. Kyseinen yhteistyö toteutetaan muun muassa seuraavilla toimilla:

a) lainsäädännön tunnistamista ja levittämistä sekä sijoitusmahdollisuuksia koskevan järjestelmällisen tietojenvaihdon edistäminen;

b) sellaisen oikeudellisen ympäristön tukeminen, jolla kannustetaan sopimuspuolten välillä tapahtuvaa sijoitustoimintaa erityisesti asianomaisten yhteisön jäsenvaltioiden ja Mercosurin osapuolina olevien valtioiden kahdenvälisten sijoitusten edistämistä ja suojaamista sekä kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevien sopimusten teolla;

c) yhteisyritysten, erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten perustamien, edistäminen.

13 artikla

Energiayhteistyö

1. Sopimuspuolten välinen yhteistyö keskittyy taloudelliseen lähestymiseen energia-aloilla, kiinnittäen huomiota energian johdonmukaiseen ja ympäristö huomioon ottavaan käyttöön.

2. Energiayhteistyö toteutetaan pääasiallisesti seuraavilla toimilla:

a) tietojenvaihto kaikin tarkoituksenmukaisin muodoin, erityisesti yhteisten kokousten kautta;

b) teknologiasiirrot;

c) molempien sopimuspuolten taloudellisten toimijoiden osallistumisen edistäminen teknologista kehitystä tai infrastruktuuria koskeviin yhteishankkeisiin;

d) tekniset koulutusohjelmat;

e) vuoropuhelu energiapolitiikoista sopimuspuolten toimivallan rajoissa.

3. Sopimuspuolet voivat tarvittaessa tehdä yhteistä etua koskevia erityissopimuksia.

14 artikla

Yhteistyö liikenneasioissa

1. Sopimuspuolten välisen liikenneasioita koskevan yhteistyön tarkoituksena on tukea liikennejärjestelmien rakenneuudistusta ja nykyaikaistamista sekä löytää molempia sopimuspuolia tyydyttäviä henkilöiden ja tavaroiden liikkumista koskevia ratkaisuja kaikkien liikennemuotojen osalta.

2. Yhteistyö toteutetaan pääasiallisesti seuraavilla toimilla:

a) molempien sopimuspuolten liikennepolitiikkoja sekä muita yhteiseen etuun kuuluvia aiheita koskeva tietojenvaihto;

b) liikennejärjestelmien alalla toimiville tekijöille tarkoitetut koulutusohjelmat.

3. Molemmat sopimuspuolet kiinnittävät huomiota kaikkiin kansainvälisiin liikennepalveluihin liittyviin asioihin 5 artiklassa tarkoitetun taloudellisen ja kaupallisen vuoropuhelun yhteydessä sekä alueidenvälisten liiton huomioon ottaen niin, että niistä asioista ei muodostu esteitä kaupan molemminpuoliselle laajentamiselle.

15 artikla

Yhteistyö tiede- ja teknologia-asioissa

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä tiede- ja teknologia-asioissa tarkoituksena edistää kestävän työsuhteen luomista niiden tiedeyhteisöjen välille sekä vaihtaa tiedettä ja teknologiaa koskevia tietoja ja alueellisen tason kokemuksia.

2. Sopimuspuolten välinen tiede- ja teknologiayhteistyö toteutetaan pääasiallisesti seuraavilla toimilla:

   a) yhteiset tutkimushankkeet yhteiseen etuun liittyvillä aloilla;

   b) tiedemiesvaihdot yhteisen tutkimustoiminnan, hankkeiden valmistelun ja korkeatasoisen koulutuksen edistämiseksi;

   c) yhteiset tiedettä koskevat kokoukset tietojen vaihtamiseksi, vuorovaikutuksen edistämiseksi sekä yhteisten tutkimusalojen tunnistamiseksi;

   d) tulosten levittäminen sekä julkisen ja yksityisen alan välisten siteiden vahvistaminen.

3. Kyseiseen yhteistyöhön osallistuvat molempien sopimuspuolten korkeakoulut, tutkimuskeskukset ja tuotantoalat, erityisesti pienet ja keskisuuret yritykset.

4. Sopimuspuolet sopivat keskenään kyseisen yhteistyön laajuudesta, luonteesta ja tärkeysjärjestyksestä olosuhteisiin mukautuvan monivuotisen ohjelman avulla.

16 artikla

Yhteistyö televiestintä- ja tietotekniikka-asioissa

1. Sopimuspuolet sopivat toimivansa yhteistyössä televiestintä- ja tietotekniikka-asioissa taloudellisen ja yhteiskunnallisen kehityksen edistämiseksi, tietoyhteiskunnan kannustamiseksi ja yhteiskunnan nykyaikaistamisen helpottamiseksi.

2. Tällä alalla toteutettavan yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

   a) helpottaa tietoyhteiskunnan eri ominaispiirteitä koskevan vuoropuhelun perustamista ja edistää tietojenvaihtoa tietotekniikkaa ja televiestintää koskevasta standardointi- tarkastus- ja varmentamistoiminnasta;

   b) levittää uutta tieto- ja televiestintätekniikkaa, erityisesti digitaalisten monipalveluverkkojen, datasiirtojen sekä uusien viestintä- ja tietotekniikkapalvelujen luomisen osalta;

   c) kannustaa yhteisten tutkimusta sekä teknologista ja teollista kehitystä koskevien hankkeiden käynnistämistä uuden viestintäteknologian, telematiikan ja tietoyhteiskunnan aloilla.

17 artikla

Yhteistyö ympäristönsuojeluasioissa

1. Sopimuspuolet edistävät ympäristönsuojelun ja luonnonvarojen järkevän hyödyntämisen huomioon ottamista alueidenvälisen yhteistyön eri aloilla kestävän kehityksen tavoitteen mukaisesti.

2. Sopimuspuolet sopivat kiinnittävänsä erityistä huomiota ympäristöongelmien yleismaailmalliseen ulottuvuuteen liittyviin toimenpiteisiin.

3. Seuraavat toimet sisältyvät erityisesti kyseiseen yhteistyöhön:

a) tietojen ja kokemusten vaihto, mukaan lukien määräykset ja standardit;

b) ympäristöön liittyvä koulutus;

c) tekninen apu sekä yhteisten tutkimushankkeiden ja tarvittaessa toimielimiin liittyvien apuhankkeiden toteuttaminen.

IV OSASTO

YHDENTYMISEN VAHVISTAMINEN

18 artikla

Tavoitteet ja soveltamisalat

1. Sopimuspuolten välinen yhteistyö keskittyy Mercosurin yhdentymiskehityksen tavoitteiden tukemiseen kattaen kaikki tämän sopimuksen alueet.

2. Tässä tarkoituksessa yhteistyötoimintaa tarkastellaan Mercosurin erityistarpeiden yhteydessä.

3. Yhteistyötä harjoitetaan kaikissa asianmukaisina pidetyissä muodoissa, joihin kuuluvat erityisesti seuraavat:

a) tietojenvaihtojärjestelmät kaikissa asiamukaisissa muodoissa, mukaan lukien tietokoneverkkojen perustaminen;

b) toimielimiin liittyvä koulutus ja tuki;

c) tutkimukset ja yhteisten hankkeiden toteuttaminen;

d) tekninen apu.

4. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä suurimman mahdollisen tehokkuuden takaamiseksi voimavarojen käytössä tietojen keräämisen, analysoinnin, julkaisemisen ja levittämisen osalta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta sellaisiin toimiin ryhtymistä, jotka ovat tarpeellisia tiettyjen tietojen luottamuksellisuuden säilyttämiseksi. Sopimuspuolet sopivat myös kunnioittavansa henkilökohtaisten tietojen suojaamista kaikilla aloilla, joilla harjoitetaan tietojenvaihtoa tietokoneverkkojen välityksellä.

V OSASTO

TOIMIELINTENVÄLINEN YHTEISTYÖ

19 artikla

Tavoitteet ja soveltamisala

1. Osapuolet edistävät yhteistyön tiivistämistä toimielintensä välillä ja erityisesti kannustavat niitä tekemään sopimuksia keskenään säännöllisesti.

2. Kyseinen yhteistyö toteutetaan mahdollisimman laajalla pohjalla ja erityisesti seuraavilla toimilla:

a) kaikki toimet, jotka edistävät säännöllistä tietojenvaihtoa, mukaan lukien viestintätietokoneverkkojen yhteinen kehittäminen;

b) tietotaidon siirrot;

c) neuvonta.

VI OSASTO

MUUT YHTEISTYÖALAT

20 artikla

Yhteistyö koulutusasioissa

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltansa rajoissa sellaisten toimien määrittelemistä, joita tarvitaan alueellista yhdentymistä koskevan koulutuksen ja opetuksen tason parantamiseksi sekä nuorison ja ammattikoulutuksen että yliopistojen- ja yritystenvälisen yhteistyön osalta.

2. Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota toimiin, joilla edistetään yhteyksien luomista sopimuspuolten erikoislaitosten välille ja joilla helpotetaan teknisten voimavarojen käyttöä sekä kokemusten vaihtoa.

3. Sopimuspuolet kannustavat sopimusten tekemistä koulutuskeskusten välillä sekä opetuksesta ja koulutuksesta vastaavien toimielinten alueellista yhdentymistä käsittelevien kokousten järjestämistä.

21 artikla

Yhteistyö viestintä- tietojenvälitys- ja kulttuuriasioissa

1. Sopimuspuolet sopivat toimivaltansa rajoissa sekä poliittisiin, taloudellisiin ja yhteiskunnallisiin olosuhteisiin liittyvän tietouden levittämiseksi vahvistavansa kulttuurisiteitään sekä edistävänsä ja levittävänsä omien yhdentymiskehitysten luonnetta, tavoitteita ja ulottuvuuksia helpottaakseen kyseisten kehitysten ymmärtämistä yhteiskunnan puolesta.

   Sopimuspuolet sopivat myös vahvistavansa keskenään tapahtuvaa tietojenvaihtoa yhteiseen etuun kuuluvista aiheista.

2. Kyseisen yhteistyön kautta pyritään edistämään molempien sopimuspuolten viestintä- ja tiedotusvälineiden välisiä kokoontumisia myös teknisen avun toiminnan kautta.

Tämä yhteistyö voi sisältää kulttuuriin liittyvää toimintaa silloin, kun sen alueellinen luonne edellyttää sitä.

22 artikla

Yhteistyö huumekaupan torjunnassa

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltansa rajoissa ponnistuksensa yhteensovittamista ja vahvistamista huumekaupan ja sen monien vaikutusten torjunnassa, taloudelliset vaikutukset mukaan lukien.

2. Kyseisellä yhteistyöllä edistetään sopimuspuolten välisiä neuvotteluja ja yhteensovittamisen vahvistamista alueellisella tasolla sekä tarvittaessa toimivaltaisten alueellisten toimielinten välillä.

23 artikla

Tuleva kehitys

1. Sopimuspuolet voivat yhteisellä suostumuksella laajentaa tätä sopimusta yhteistyötason korottamiseksi ja täydentämiseksi erityisiä aloja tai toimintoja koskevin sopimuksin lainsäädäntöjensä mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisen yhteydessä kumpikin sopimuspuoli voi tehdä ehdotuksia keskinäisen yhteistyön alan laajentamisesta ottaen huomioon yhteistyön toteuttamisesta saadut kokemukset.

VII OSASTO

YHTEISTYÖN TOTEUTTAMISVÄLINEET

24 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat asettamaan käytettäviksi tässä sopimuksessa määrättyjen yhteistyötavoitteiden saavuttamiseksi tarvittavat välineet, rahoitusvälineet mukaan lukien saatavuuden ja omien toimenpidejärjestelyjen yhteydessä.

2. Ottaen huomioon saadut tulokset sopimuspuolet kehottavat Euroopan investointipankkia vahvistamaan Mercosuriin liittyvää toimintaa omien rahoitusmenettelyjen ja -perusteiden mukaisesti.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta olemassa olevien yhteistyösopimusten mukaiseen kahdenväliseen yhteistyötoimintaan.

VIII OSASTO

INSTITUTIONAALINEN RAKENNE

25 artikla

1. Perustetaan yhteistyöneuvosto. Se valvoo tämän sopimuksen täytäntöönpanoa, ja se kokoontuu ministeritasolla määräajoin ja olosuhteiden niin vaatiessa.

2. Yhteistyöneuvostossa keskustellaan sopimuksen yhteydessä esille tulevista tärkeistä kysymyksistä sekä muista yhteisen edun mukaisista kahdenvälisistä tai kansainvälisistä aiheista sopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi.

3. Yhteistyöneuvosto voi myös tehdä aiheellisia ehdotuksia osapuolten suostumuksella. Suorittaessaan tehtäviään yhteistyöneuvosto sitoutuu erityisesti antamaan suosituksia, joilla myötävaikutetaan lopullisen tavoitteen, alueidenvälisen liiton, toteutumiseen.

26 artikla

1. Yhteistyöneuvosto koostuu Euroopan unionin neuvoston ja Euroopan komission jäsenistä sekä yhteismarkkinaneuvoston ja yhteismarkkinaryhmän jäsenistä.

2. Yhteistyöneuvosto vahvistaa oman työjärjestyksensä.

3. Yhteistyöneuvoston puheenjohtajana toimii vuorotellen yhteisön edustaja ja Mercosurin edustaja.

27 artikla

1. Yhteisön edustajista ja Mercosurin edustajista koostuva yhteistyösekakomitea avustaa yhteistyöneuvostoa sen tehtävien suorittamisessa.

2. Sekakomitea kokoontuu tavallisesti kerran vuodessa vuorotellen Brysselissä ja jossakin Mercosurin jäsenvaltiossa osapuolten aiemmin sopimana ajankohtana ja niiden aiemmin sopimaa asialuetteloa käsitellen. Erityisiä kokouksia voidaan kutsua koolle osapuolten yhteisestä sopimuksesta kumman tahansa osapuolen pyynnöstä. Sekakomitean puheenjohtajana toimii vuorotellen kummankin osapuolen edustaja.

3. Yhteistyöneuvosto vahvistaa omassa työjärjestyksessään sekakomitean menettelytavat.

4. Yhteistyöneuvosto voi siirtää osan toimivallastaan tai koko toimivaltansa sekakomitealle. Viimeksi mainittu varmistaa jatkuvuuden yhteistyöneuvoston kokousten välisenä aikana.

5. Sekakomitea avustaa yhteistyöneuvostoa sen tehtävien suorittamisessa. Tehtäviään täyttäessään sekakomitean on erityisesti:

a) edistettävä kauppasuhteita tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti ja II osaston määräyksiä noudattaen;

b) vaihdettava näkökantoja kaikista yhteisen edun mukaisista kaupan vapauttamiseen ja yhteistyöhön liittyvistä kysymyksistä, mukaan lukien tulevat yhteistyöohjelmat ja niiden toteuttamiseen käytettävissä olevat varat;

c) tehtävä yhteistyöneuvostolle ehdotuksia kaupan vapauttamisen ja yhteistyön tiivistämisen valmistelujen edistämiseksi ottaen samalla asianmukaisesti huomioon ehdotettujen toimien yhteensovittamisen tarve;

d) yleisemmin tehtävä yhteistyöneuvostolle ehdotuksia, joilla myötävaikutetaan lopullisen tavoitteen, EU:n ja Mercosurin alueidenvälisen liiton, toteutumiseen.

28 artikla

Yhteistyöneuvosto voi päättää perustaa muita elimiä avustamaan sitä sen tehtävien suorittamisessa, ja se vahvistaa näiden elinten koostumuksen, tavoitteet ja menettelytavat.

29 artikla

1. Tämän sopimuksen 5 artiklassa määrättyjen menettelyjen mukaisesti osapuolet perustavat kaupan alakomitean, joka varmistaa tämän sopimuksen kauppaan liittyvien tavoitteiden toteutumisen ja valmistelee myöhempää kaupan vapauttamista.

2. Kaupan alakomitea koostuu yhteisön edustajista ja Mercosurin edustajista. Se voi tilata mitä tahansa tarpeellisina pitämiään selvityksiä tai teknisiä analyysejä.

3. Kaupan alakomitea antaa kerran vuodessa kertomuksen työstään sopimuksen 27 artiklan mukaisesti perustetulle yhteistyösekakomitealle ja tekee myöhempää kaupan vapauttamista koskevia ehdotuksia.

4. Kaupan alakomitea antaa työjärjestyksensä sekakomitealle sen hyväksymistä varten.

30 artikla

Neuvottelut

Toimivaltojensa asettamissa rajoissa osapuolet sitoutuvat neuvottelemaan kaikista aiheista, joihin tässä sopimuksessa viitataan.

Menettely edellä mainittuja neuvotteluja varten vahvistetaan sekakomitean työjärjestyksessä.

IX OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

31 artikla

Muut sopimukset

Tämä sopimus tai sen mukaisesti toteutetut toimet eivät millään tavoita rajoita yhteisön jäsenvaltioiden tai Mercosurin jäsenvaltioiden valtaa toteuttaa niiden toimivallan mukaisia kahdenvälisiä toimia tai tarvittaessa tehdä uusia yhteistyösopimuksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Euroopan yhteisöjen ja Mercosurin perustamissopimusten määräysten noudattamista.

32 artikla

Osapuolten määrittely

Tässä sopimuksessa 'osapuolilla' tarkoitetaan yhteisöä, sen jäsenvaltioita tai yhteisöä ja sen jäsenvaltioita niiden Euroopan yhteisön perustamissopimuksesta johdettujen toimivaltojen mukaisesti sekä Mercosuria tai sen jäsenvaltioita eteläisten yhteismarkkinoiden perustamissopimuksen mukaisesti.

33 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan niillä alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta ja siinä määrätyin ehdoin sekä niillä alueilla, joilla sovelletaan eteläisten yhteismarkkinoiden perustamissopimusta ja siinä ja sen lisäpöytäkirjoissa määrätyin ehdoin.

34 artikla

Voimassaoloaika ja voimaantulo

1. Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan.

2. Osapuolet määrittävät alueidenvälistä liittoa koskevien neuvottelujen aiheellisuuden, ajoituksen ja ehdot omien menettelyjensä mukaisesti ja ottaen huomioon tämän sopimuksen institutionaalisessa rakenteessa tehdyn työn ja esitetyt ehdotukset.

3. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää, jona osapuolet ovat antaneet toisilleen tiedoksi tätä tarkoitusta varten tarvittavien menettelyjen loppuunsaattamisen, seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

4. Tiedoksianto lähetetään Euroopan unionin neuvostolle ja Mercosurin yhteismarkkinaryhmälle.

5. Neuvoston pääsihteeri on yhteisön talteenottaja. Paraguayn tasavallan hallitus on Mercosurin talteenottaja.

35 artikla

Täytäntöönpanematta jättäminen

1. Osapuolet toteuttavat kaikki tämän sopimuksen velvoitteiden täyttämiseksi tarvittavat yleiset tai erityiset toimenpiteet, ja ne varmistavat, että ne toimivat kyseisessä sopimuksessa vahvistettujen tavoitteiden mukaisesti.

Jos toinen osapuoli on kumman tahansa osapuolen mielestä jättänyt täyttämättä tämän sopimuksen mukaisen velvoitteen, se voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä. Erityisen kiireellisiä tapauksia lukuun ottamatta sen on ennen toimenpiteiden toteuttamista toimitettava sekakomitealle kaikki oleelliset tiedot, joita tarvitaan tilanteen perinpohjaiseksi tutkimiseksi, jotta voidaan pyrkiä löytämään molempia osapuolia tyydyttävä ratkaisu.

Toimenpiteiden valinnassa etusija on annettava niille toimenpiteille, jotka aiheuttavat vähiten häiriötä sopimuksen toiminnalle. Näistä toimenpiteistä on ilmoitettava viipymättä sekakomitealle, ja niistä keskustellaan sekakomiteassa toisen osapuolen sitä pyytäessä.

2. Osapuolet sopivat tämän sopimuksen oikeaksi tulkitsemiseksi ja käytännön soveltamiseksi, että 1 kohdassa olevalla käsitteellä 'erityisen kiireelliset tapaukset' tarkoitetaan toisen osapuolen tekemää vakavaa sopimuksen rikkomista. Sopimuksen vakavaa rikkomista on:

a) sellainen sopimuksesta irtisanoutuminen, jota ei oikeuteta kansainvälisen oikeuden yleisissä säännöissä

tai

b) edellä 1 artiklassa tarkoitettujen sopimuksen oleellisten osien rikkominen.

3. Osapuolet sopivat, että tässä artiklassa tarkoitetut 'aiheelliset toimenpiteet' ovat kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteutettuja toimenpiteitä. Jos yksi osapuoli tämän artiklan mukaisesti toteuttaa toimenpiteen kiireellisessä tapauksessa, toinen osapuoli voi pyytää molempien osapuolten yhteen saattamiseksi kiireellisen kokouksen koolle kutsumista 15 päivän kuluessa.

36 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

PARAFOINNIN YHTEYDESSÄ ANNETTU YHTEINEN JULISTUS

Odotettaessa sopimuksen voimaantulon edellyttämien menettelyjen päätökseen saattamista sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiita sopimaan ennen sopimuksen allekirjoittamista menettelyistä, joiden avulla on mahdollista soveltaa jo aiemmin sen määräyksiä, erityisesti niitä, jotka liittyvät sopimuksen II osastossa tarkoitettua kaupallista yhteistyötä koskevaan yhteisön toimivaltaan ja tätä yhteistyötä varten luotuihin institutionaalisiin kehyksiin.

Sopimuspuolet korostavat, että niiden tarkoituksena on jatkaa Euroopan yhteisöjen komission ja Mercosurin neuvoston välillä 29 päivänä toukokuuta 1992 tehdyssä toimielinten välistä yhteistyötä koskevassa sopimuksessa määrättyä yhteistyötä siihen saakka, kun ne ovat saattaneet päätökseen ratifiointimenettelynsä.

PARAFOINNIN YHTEYDESSÄ ANNETTU JULISTUS MERCOSURIN OIKEUSKELPOISUUDESTA

Tänään parafoitu sopimus voidaan allekirjoittaa, kun Mercosurille kansainvälisen oikeuskelpoisuuden antava Ouro Preton pöytäkirja on tullut voimaan.

KOMISSION JULISTUS

Komissio toteaa, että jos toimivaltaisissa yhteisön elimissä käydyissä keskusteluissa päädytään siihen, että sopimus on luonteeltaan yhteisön sopimus, siihen on tehtävä asianmukaiset muutokset erityisesti seuraavien artiklojen osalta:

1. 3 artikla: Poliittinen vuoropuhelu

2. 25 artikla: Yhteistyöneuvosto

Sopimuksen kieliasuun tehdään myös muut tarvittavat muutokset.

MERCOSURIN JULISTUS

MERCOSUR TOTEAA, ETTÄ NYT PARAFOITAVAN ALUEIDENVÄLISEN PUITESOPIMUKSEN OIKEUDELLISEN LUONTEEN TULTUA MÄÄRITELLYKSI, SE EHDOTTAA TARVITTAESSA TOISELLE OSAPUOLELLE TARVITTAVIEN OIKEUDELLISTEN TARKISTUSTEN TEKEMISTÄ.

LIITE

Luonnos:

Euroopan unionin ja Mercosurin yhteinen julistus poliittisesta vuoropuhelusta

Johdanto-osa

Euroopan unioni ja Mercosurin jäsenvaltiot, jotka

- ovat tietoisia keskinäisistä yhdistävistä historiallisista, poliittisista ja taloudellisista siteistä, yhteisestä kulttuuriperinnöstä sekä syvistä ystävyyssuhteista, jotka vallitsevat niiden kansojen välillä,

- katsovat, että poliittiset ja taloudelliset vapaudet ovat Euroopan unionin ja Mercosurin jäsenvaltioiden yhteiskuntien perustana,

- korostavat Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan mukaisesti ihmisarvon ja ihmisoikeuksien edistämisen merkitystä kansanvaltaisten yhteiskuntien perustana,

- vahvistavat uudelleen sellaisten oikeusvaltioon perustuvien kansanvaltaisten periaatteiden ja laitosten olennaisen merkityksen, joiden kunnioittaminen on sopimuspuolten sisä- ja ulkopolitiikan perustana,

- haluavat edistää rauhaa ja kansainvälistä turvallisuutta Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden mukaisesti,

- ilmaisevat yhteisen kiinnostuksensa alueellista yhdentymistä kohtaan sellaisen kansojensa kestävän ja sopusointuisen kehityksen edistämisvälineenä, joka perustuu yhteiskunnallisen kehityksen ja yhteisvastuullisuuden periaatteisiin,

- ottavat perustaksi Euroopan yhteisön ja yksittäisten Mercosurin jäsenvaltioiden välisten yhteistyötä koskevien puitesopimusten vahvistamat etuoikeutetut suhteet,

- muistavat sopimuspuolten 22 päivänä joulukuuta 1994 allekirjoittamassa juhlallisessa yhteisessä juhlallisessa julistuksessa vahvistetut periaatteet,

ovat päättäneet kehittää suhteitaan pitkällä aikavälillä.

Tavoitteet

- Mercosur ja Euroopan unioni vahvistavat uudelleen juhlallisesti tahtonsa pyrkiä alueidenvälisen liiton perustamiseen ja luoda tähän tarkoitukseen tiiviimpi poliittinen vuoropuhelu.

- Alueellinen yhdentyminen on yksi käytettävissä olevista keinoista kestävän ja yhteiskunnallisesti sopusointuisen kehityksen aikaansaamiseksi ja se on myös väline, jolla voidaan liittyä kansainväliseen talouteen kilpailukykyisellä tavalla.

- Kyseisellä vuoropuhelulla on lisäksi tavoitteena toteuttaa tiiviimpi yhteistyö kahden alueen välisissä sekä monenvälisissä asioissa, erityisesti yhteensovittamalla molempien sopimuspuolten kantoja asianmukaisilla foorumeilla.

Vuoropuhelun välineet

- Sopimuspuolten välinen poliittinen vuoropuhelu tapahtuu erilaisten Mercosurin ja Euroopan unionin toimielinten välisillä asianomaisella tasolla järjestettävillä kokoontumisilla tapahtuvien yhteyksien, tietojenvaihdon ja neuvottelujen sekä diplomaattisten kanavien tarkoituksenmukaisen käytön kautta.

- Sopimuspuolet sopivat erityisesti kyseisen yhteisen edun mukaisia kahdenvälisiä ja kansainvälisiä asioita koskevan vuoropuhelun perustamiseksi ja kehittämiseksi seuraavaa:

  a) järjestetään säännöllisiä tapaamisia, joiden yksityiskohtaisista säännöistä sopimuspuolet päättävät, Mercosurin jäsenvaltioiden valtionpäämiesten ja Euroopan unionin korkeimman johdon välillä;

b) Mercosurin ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden ulkoasiainministerit kokoontuvat kerran vuodessa, ja kokoukseen osallistuu myös Euroopan yhteisöjen komissio. Sopimuspuolet sopivat tapauskohtaisesti kokoontumispaikasta;

c) muut toimivaltaiset ministerit kokoontuvat käsittelemään yhteistä etua koskevia asioita silloin, kun sopimuspuolet pitävät heidän kokoontumista tarpeellisena kahdenvälisten suhteiden vahvistamiseksi,

d) molempien sopimuspuolten korkeat virkamiehet kokoontuvat säännöllisesti.

EHDOTUS:

NEUVOSTON PÄÄTÖS (EY) 95/ 0262 (ACC)

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta

(komission neuvostolle esittämä)

36

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 artiklan yhdessä sen 228 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat ..... 199... allekirjoittaneet Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välistä alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen,

Euroopan yhteisö ja Mercosur ovat sitoutuneet laatimaan yksityiskohtaiset säännöt tämän sopimuksen tiettyjen osapuolten välistä kaupallista yhteistyötä sekä tätä yhteistyötä varten määrättyä toimielinten perusrakennetta koskevien määräysten pikaiseksi soveltamiseksi, ja

odotettaessa sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavien menettelyjen loppuun saattamista näiden määräysten väliaikaisella soveltamisella myötävaikutetaan Euroopan yhteisön ja Mercosurin välisten tiiviimpien kaupallisten siteiden edistämiseen,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta tähän päätökseen liitetty yhteisön ja Mercosurin välinen kirjeenvaihto, jossa määrätään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta.

2 artikla

Komissio edustaa jäsenvaltioiden edustajien avustamana yhteisöä elimissä, joista määrätään sopimuksen 27 ja 29 artiklassa.

3 artikla

Tämä päätös julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

37

Kirjeenvaihto

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta soveltamisesta.

Kirje n:o 1

.....199..

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia viitata ..... allekirjoitettuun Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden väliseen alueidenvälistä yhteistyötä koskevaan puitesopimukseen.

Tämän sopimuksen voimaantuloa odotettaessa minulla on kunnia ehdottaa, että Euroopan yhteisö ja Mercosur soveltaisivat väliaikaisesti tämän sopimuksen osapuolten välistä kaupallista yhteistyötä koskevia määräyksiä sellaisina kuin ne ovat sopimuksen II osaston 4 - 8 artiklassa.

Viimeksi mainituissa määräyksissä suunnitellun yhteistyömme tehokkuuden varmistamiseksi minulla on kunnia ehdottaa myös, että soveltaisimme väliaikaisesti 27, 29 ja 30 artiklassa määriteltyjen sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavien toimielinten luomista koskevia määräyksiä.

Minulla on kunnia ehdottaa, että jos [Mercosur] hyväksyy edellä olevan, tämä kirje ja hyväksymisenne muodostavat Euroopan yhteisön ja [Mercosurin] välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön neuvoston puolesta

Kirje n:o 2

.....199..

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänä päivänä päivätty Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja niiden jäsenvaltioiden välisen alueidenvälistä yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaiseen soveltamiseen liittyvä kirjeenne, joka on allekirjoitettu.....199.., ja joka kuuluu seuraavasti:

".....".

Minulla on kunnia varmistaa, että [Mercosur] hyväksyy tämän kirjeen sisällön.

Kunnioittavasti

[Mercosurin] puolesta

39

ISSN 1024-4492

KOM(95) 504 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI 11

Luettelonumero : CB-CO-95-551-FI-C

ISBN 92-77-95212-1

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg

40